

VƯƠNG TRẠCH

CHÚ THƯỜNG

Vàng thau lẫn lộn

12



TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

Chú THOÔNG



TẬP 12

VÀNG THAU LẤN LỘN

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



CHÚ THOÔNG
VÀNG THAU LẦN LỘN

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐẶNG ÂN

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vi tính: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465596

Fax: 08.8437450

E-mail: nxbtre@hcm.vnn.vn

Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: vanphongnxbtre@hn.vnn.vn

Khổ 11.3x17.6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Tre. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Tre, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn ,tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 04 năm 2008.

Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chú Thoòng. Trong bộ chú Thoòng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xã Xệ (khờ khạo, sai một đàng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, lêu lắt), lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vật), cô Trấn (kiêu kỳ, đỏng dắn, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "băm", cô là đối tượng mà chú Thoòng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để ngấm chêm trách, để kích thích hủ lậu, háo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa... Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngây thơ, khờ dại như chú Thoòng thật khó mà thích nghi cho được. Chú luôn bị thất nghiệp, đói khổ, và bị tình phụ... Do đó chú sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chú phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chú bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoay vần, chú Thoòng lại ăn mặc bộ đồ cổ chính hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chú Thoòng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, khu khu bám lấy cái quá khứ hào hùng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ?

Bạn đọc thân mến!

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thoòng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thoòng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thoòng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận từng từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt nhọc.

Rất mong chú Thoòng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng.

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

* Câu nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Lỗ Tấn

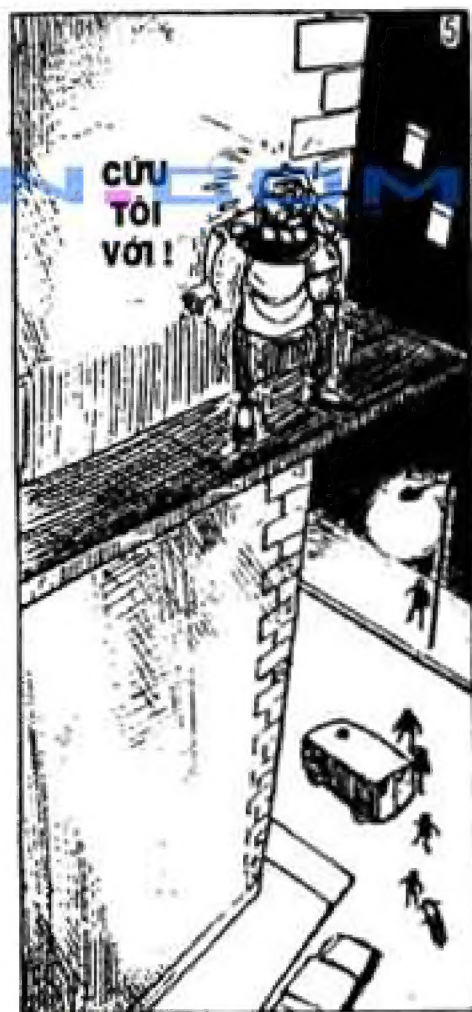
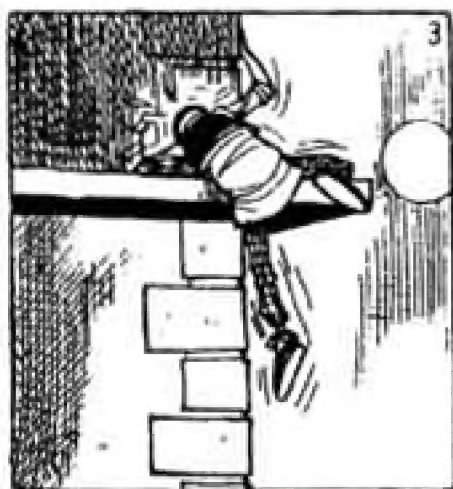
DIỄN TẢ SINH ĐỘNG



MỪNG HỤT



SỢ ĐỘ CAO



ĐẤU RẮN

1



4



2



5



3



6



TRÁNH VOI CHĂNG XẤU MẶT NÀO



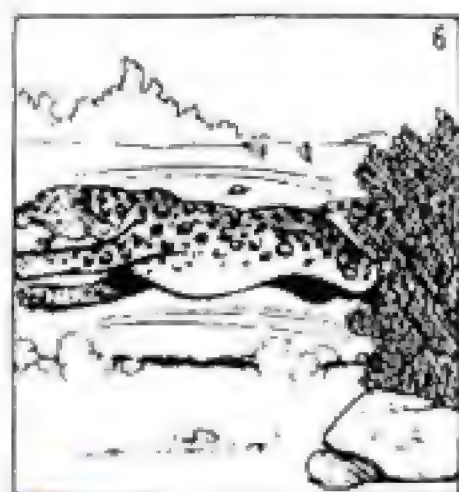
ĐỒNG TIỀN LÀ NĂNG



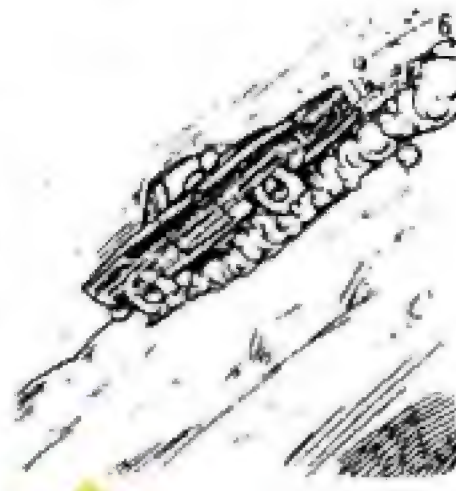
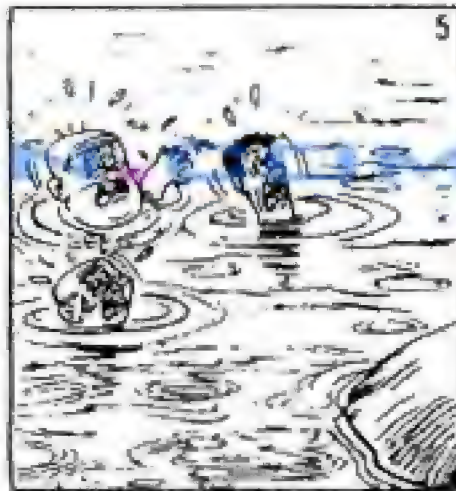
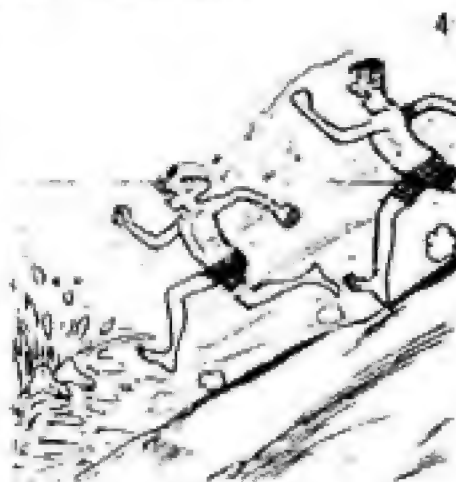
SĨ DIỆN



MỖI NGƯỜI SỢ MỘT THỨ



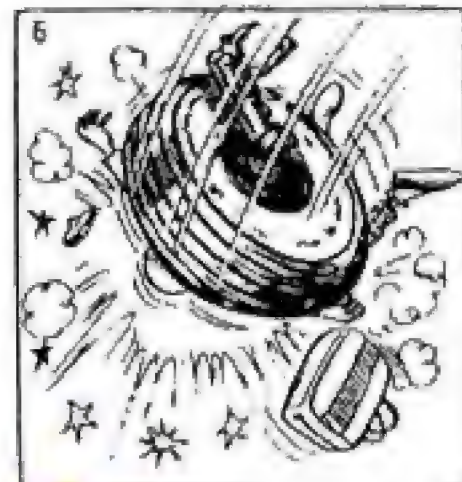
CÙNG NHAU VUI VẺ



BÀI HỌC NHỚ ĐỜI



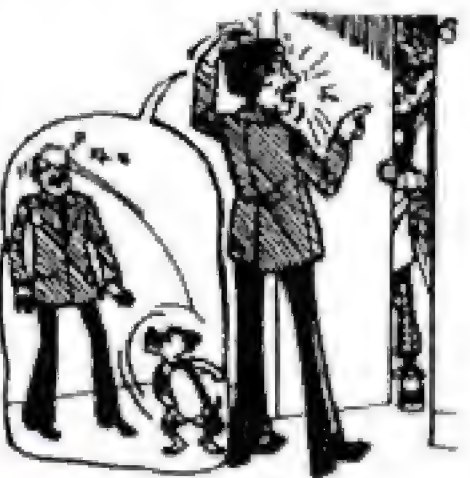
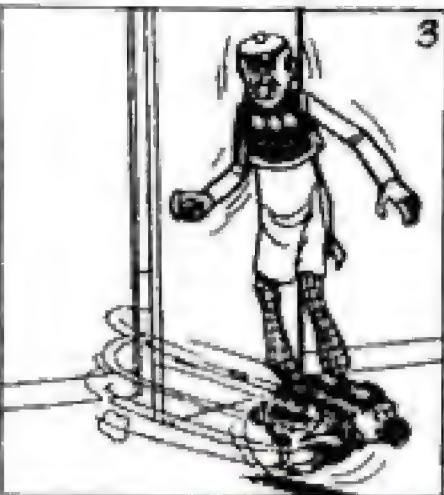
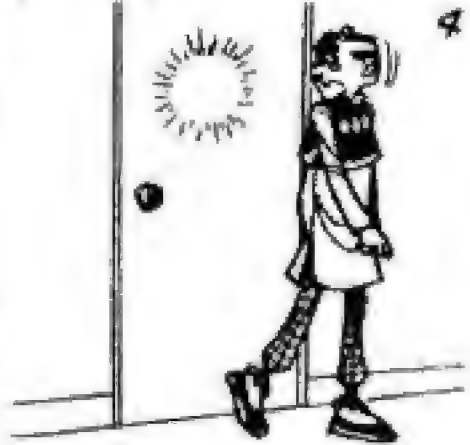
SỔ TRỜI ĐÃ ĐỊNH

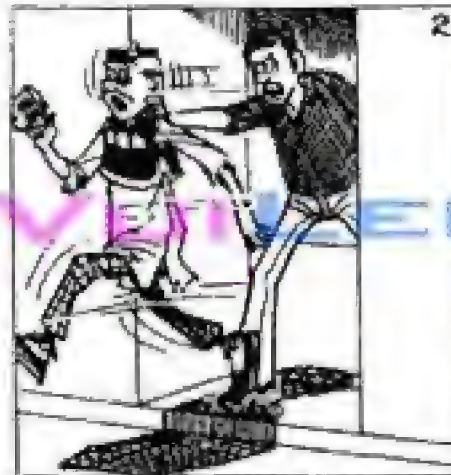
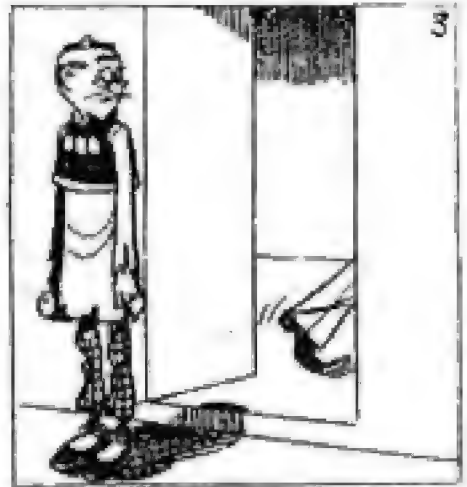


QUẬY HẾT BIẾT



CHỖ CHẠY NẠN

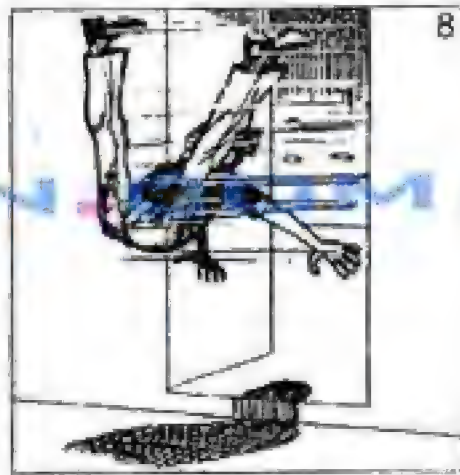
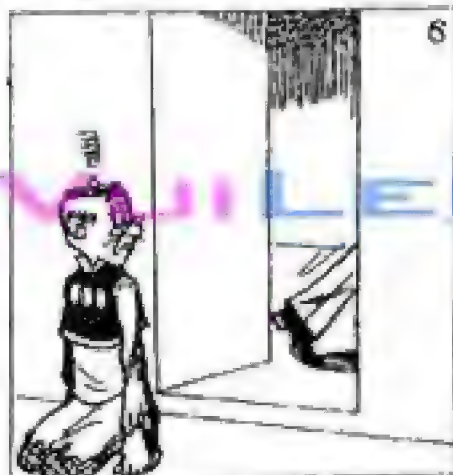
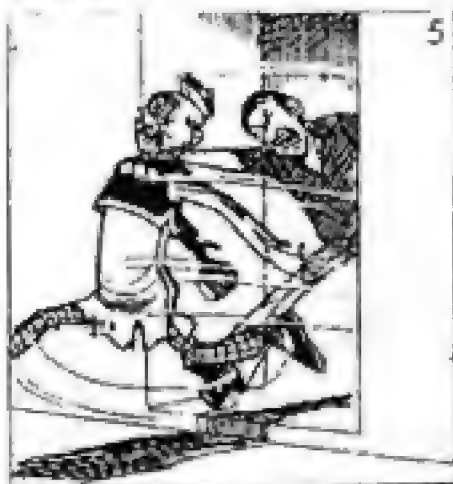




ẢNH HƯỞNG



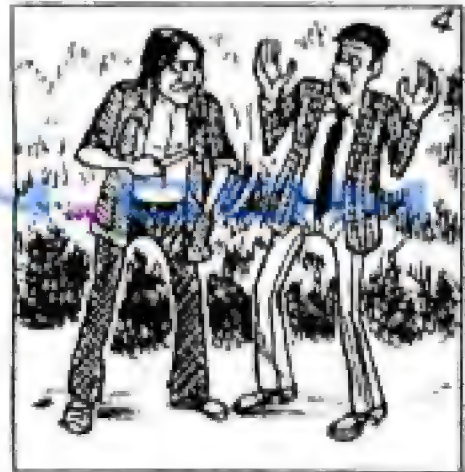
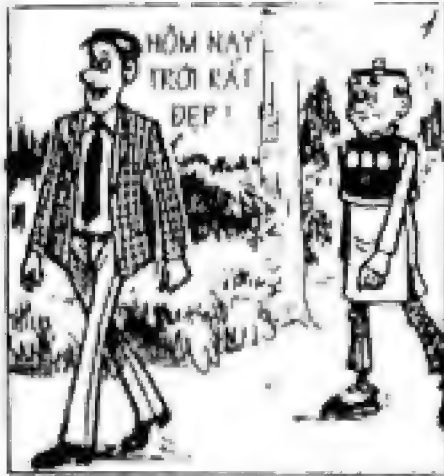
ĐIÀ



ĐẾN THẦN KINH



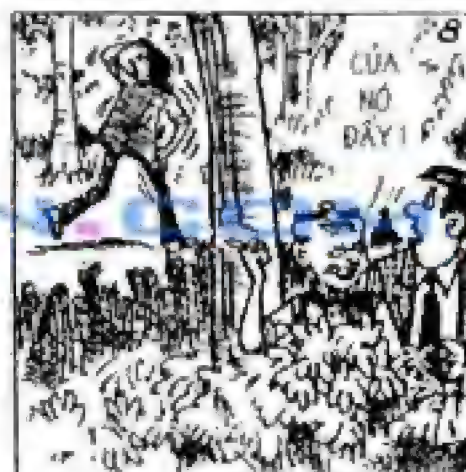
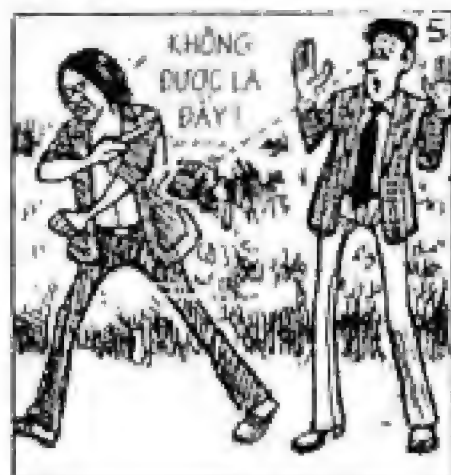
KẺ CẤP GẤP



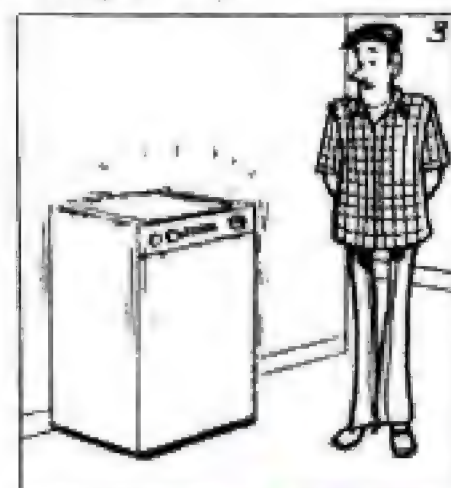
MÁY GIẶT



BÀ GIÀ



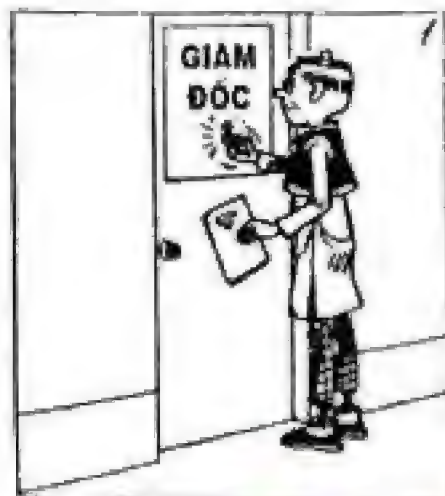
HIỆN ĐẠI



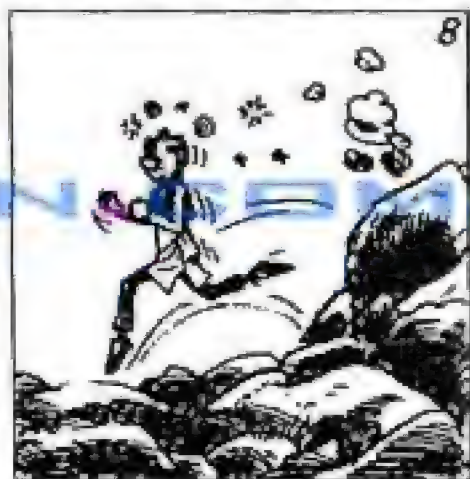
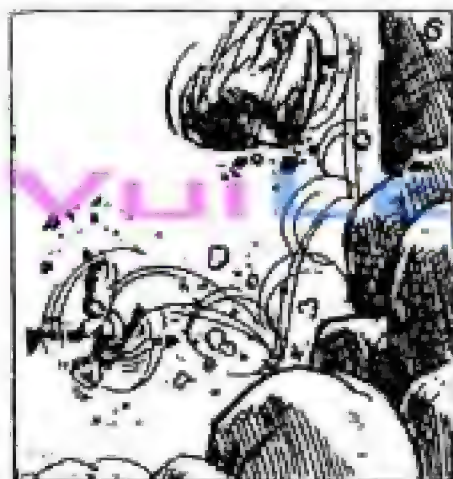
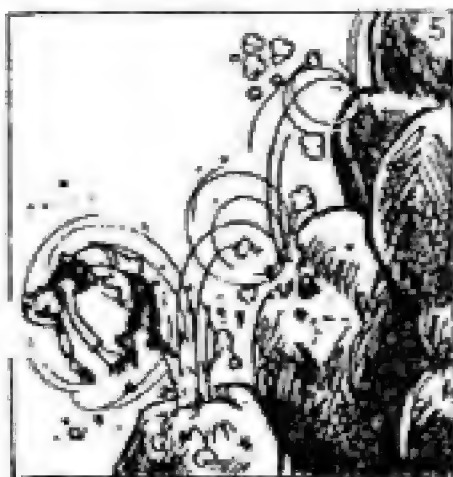
NHỜ CÓ



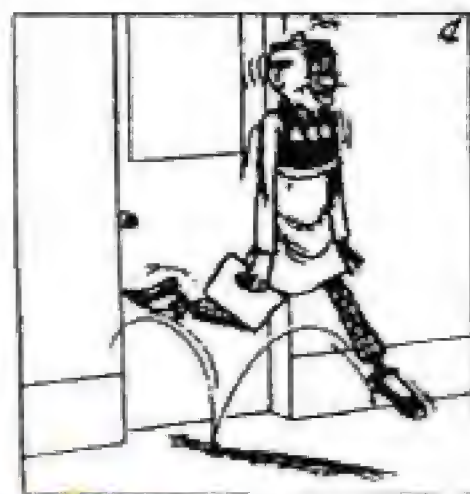
BỊ CHỬI CÙNG

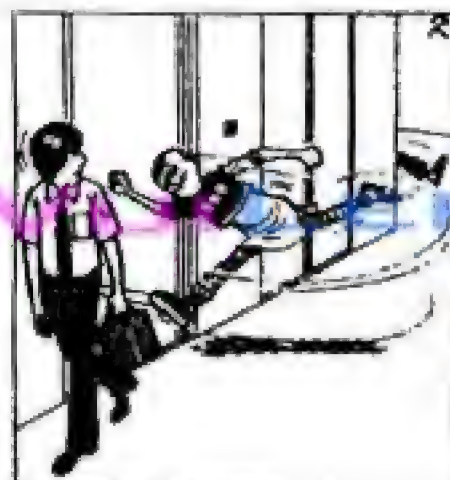
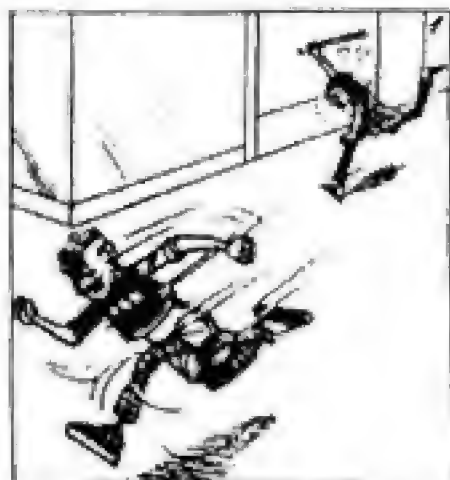


PHÉP LẠ

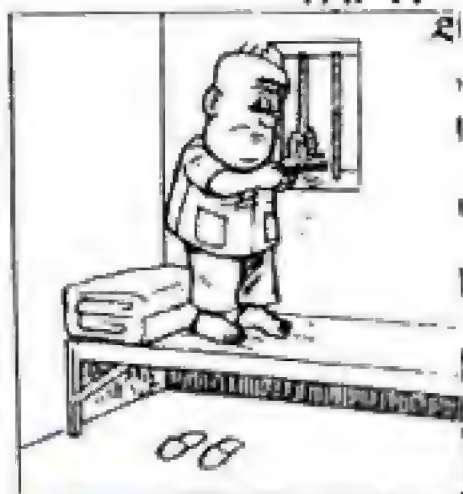
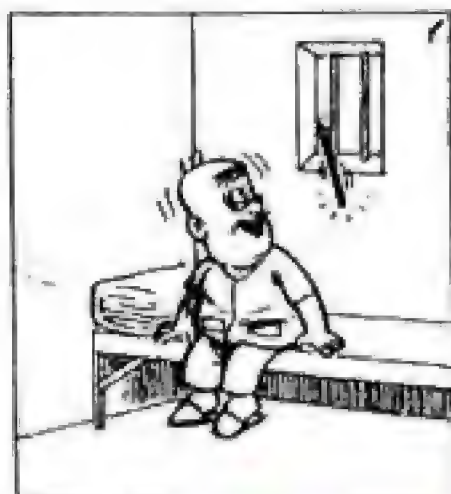


CHẲNG SAO

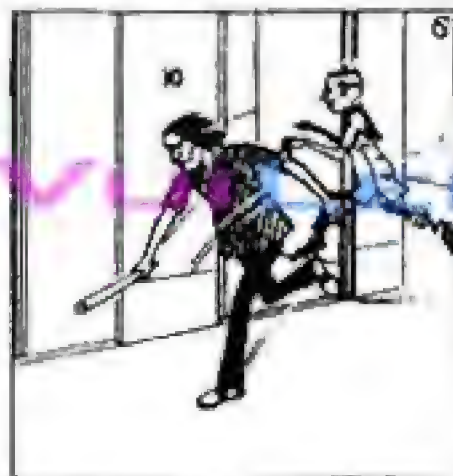




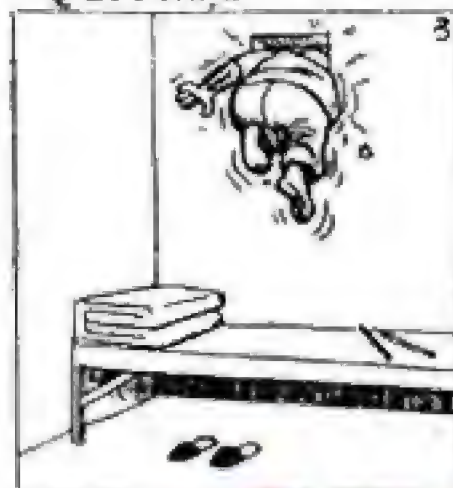
TẠI VÌ

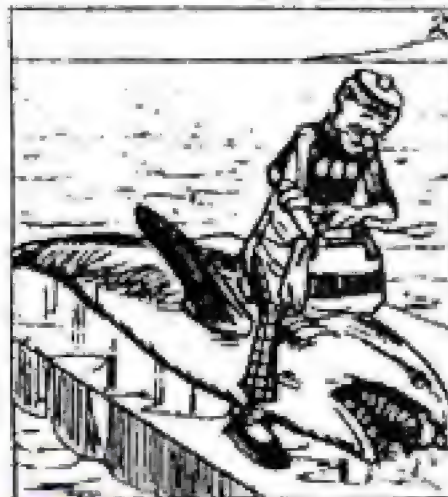
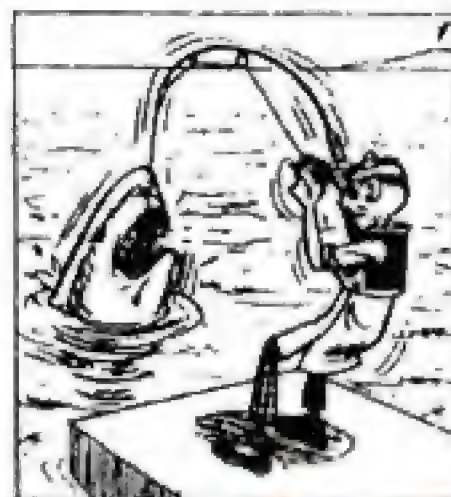
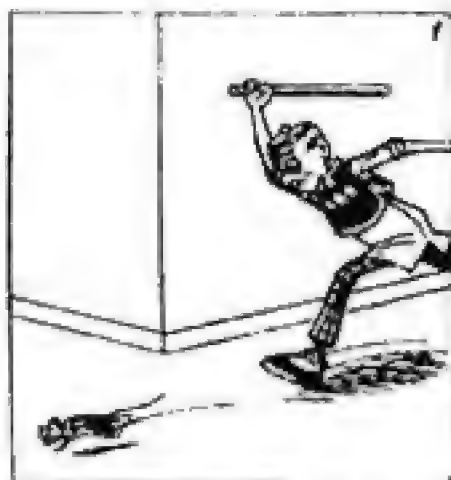


TỐT

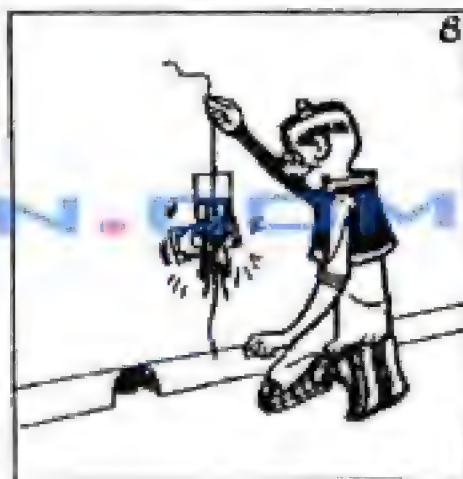
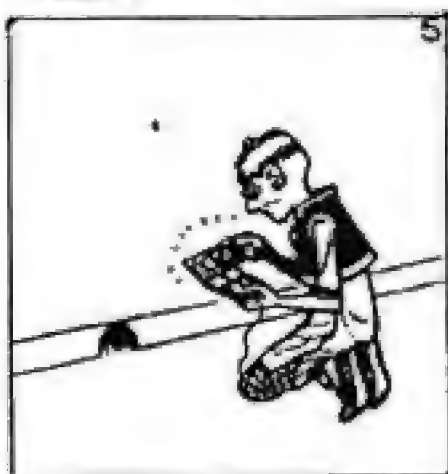


QUẢ MẬP

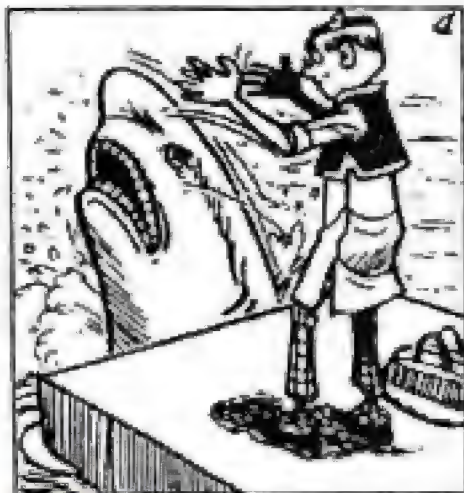




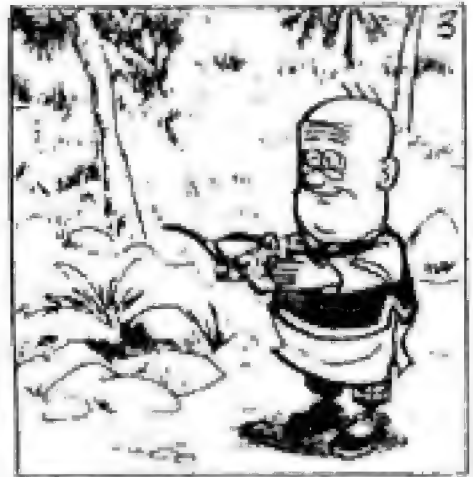
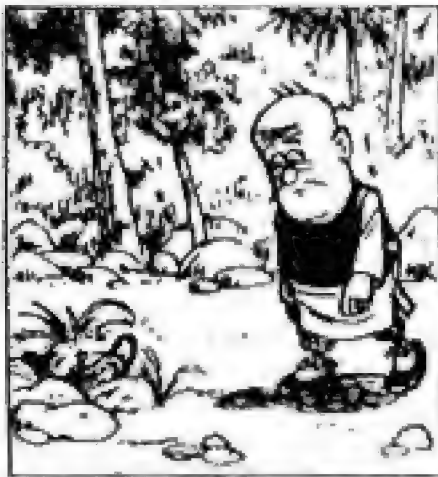
TIỀN



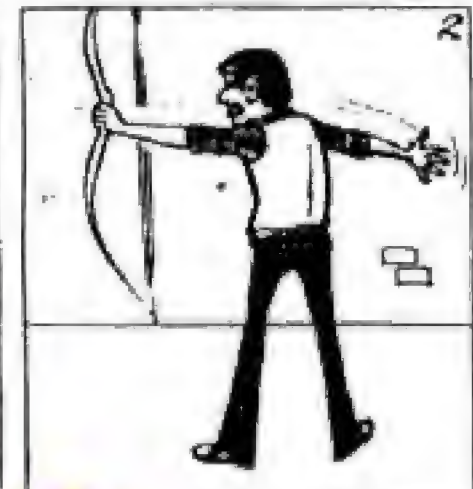
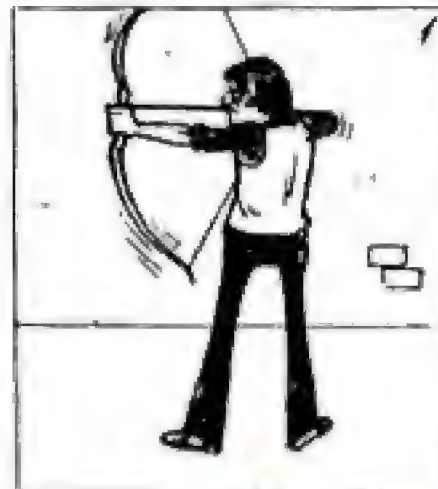
CÁ MẬP



THẦN ĐÈN



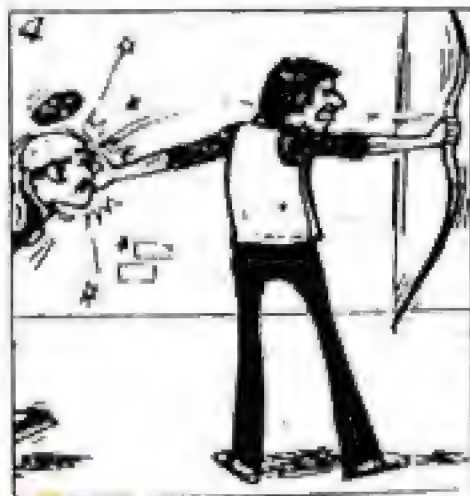
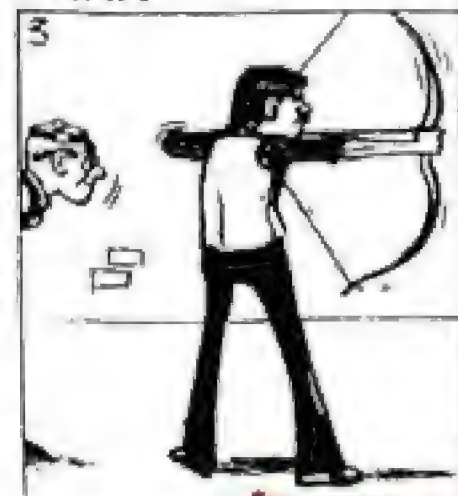
VÔ



NGÀY NAY



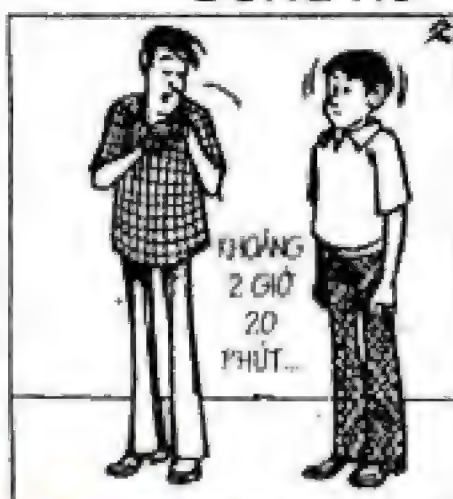
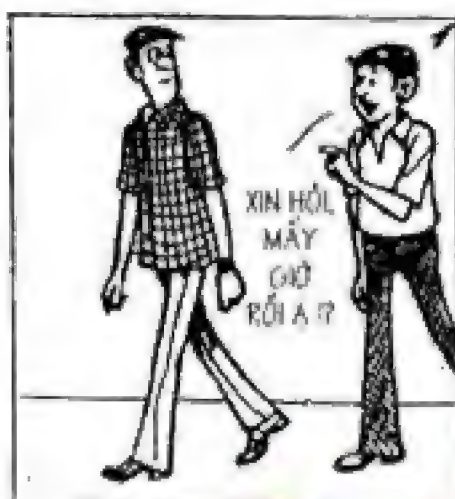
TÌNH



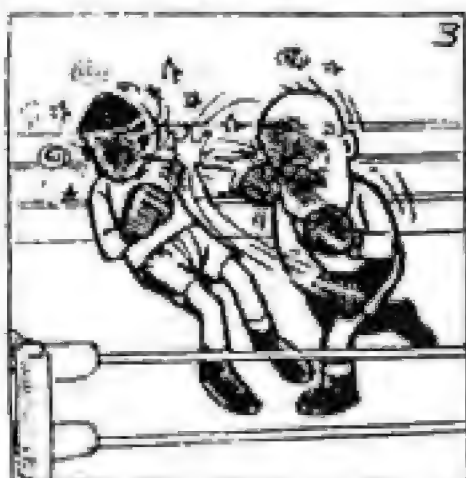
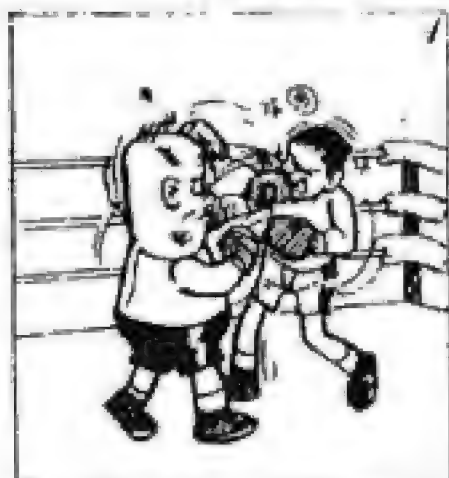
RƯỢT NHAU TRÊN ĐẢO



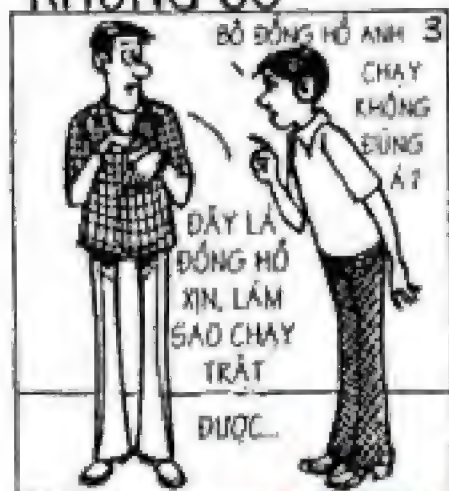
ĐỒNG HỒ



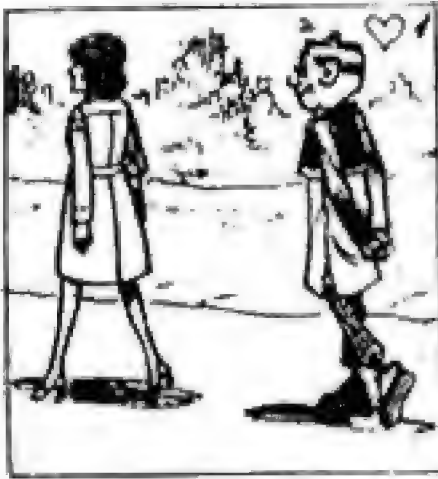
NGƯỜI CHIẾN THẮNG



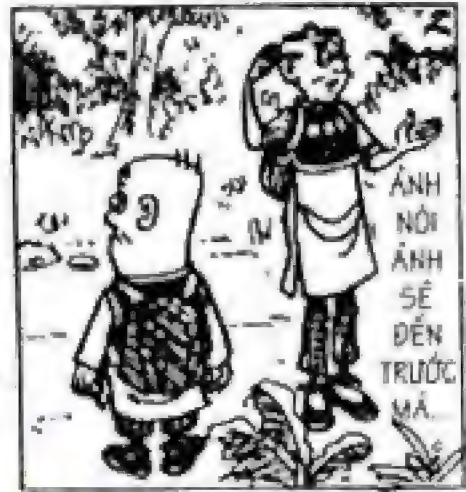
KHÔNG SỐ



ĐỪNG



CON NGƯỜI



CÓ MƠ



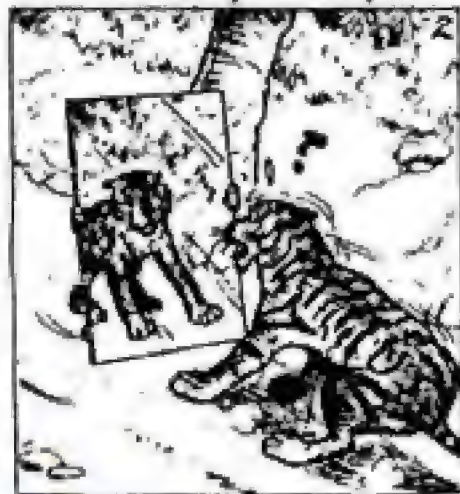
VÀ THÚ DŨ



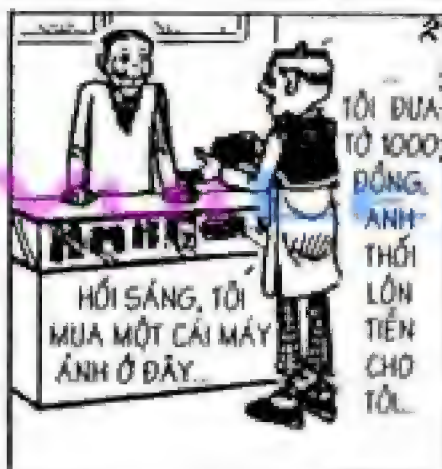
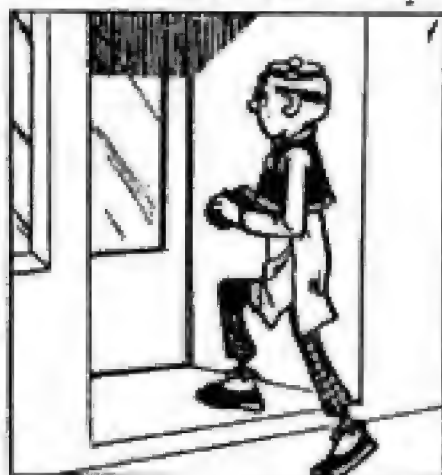
MĂNG KHÉO



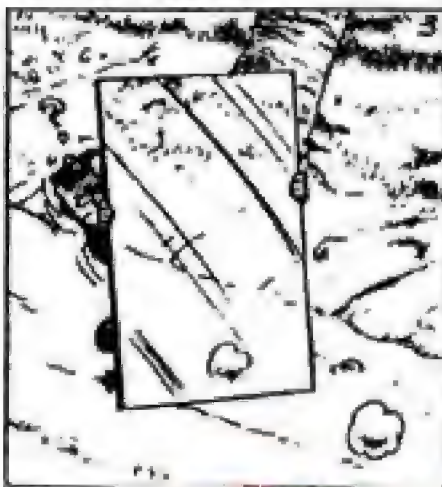
MẶT TRẬN



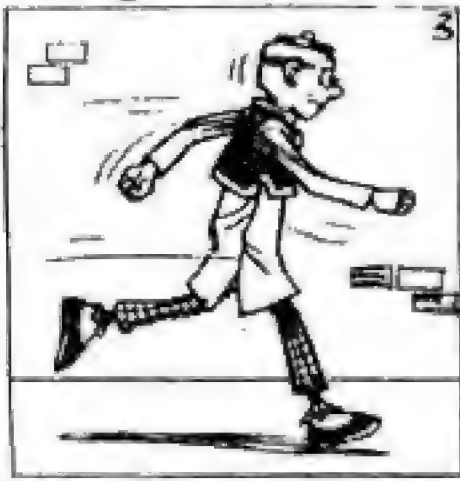
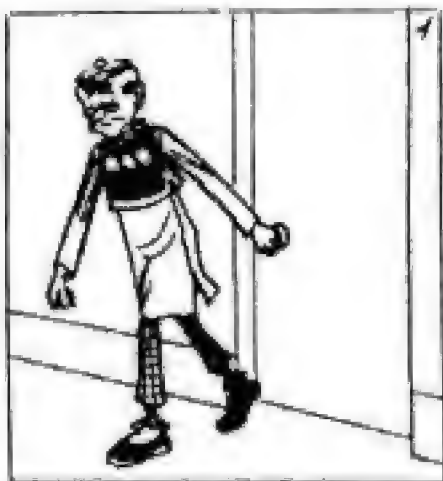
KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM



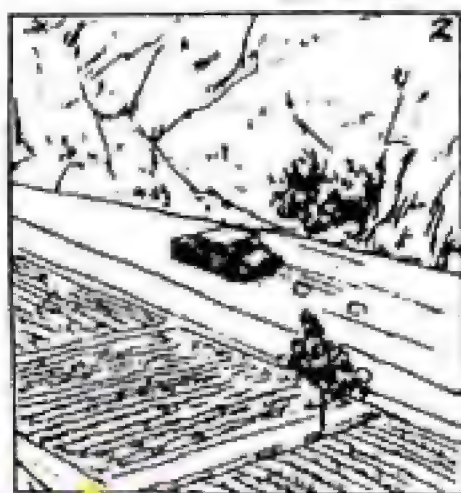
PHÍA SAU



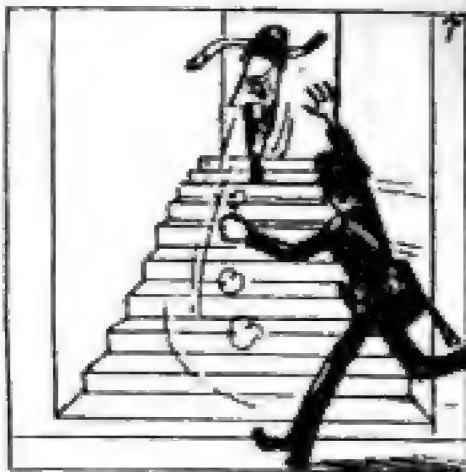
VÌ QUÊN CHÚNG



LÁI XE



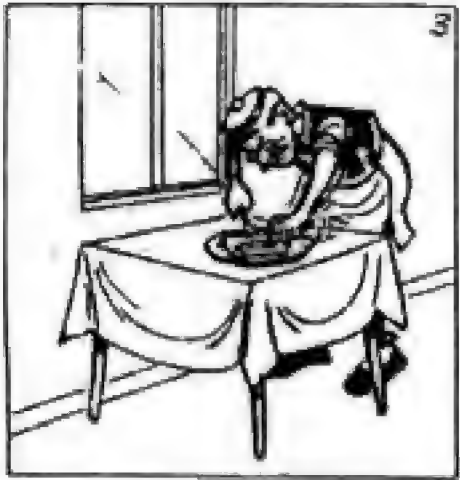
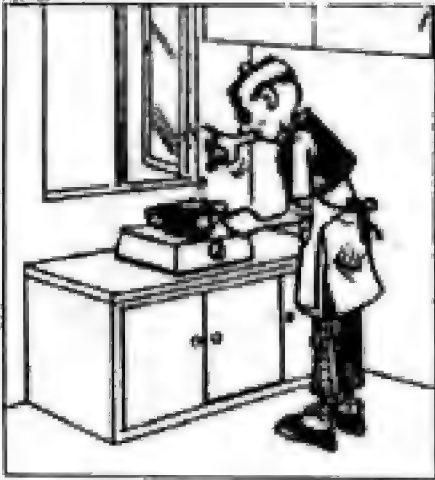
MINH NHÂN DÂN



KINH HOÀNG



BÍT TẾT



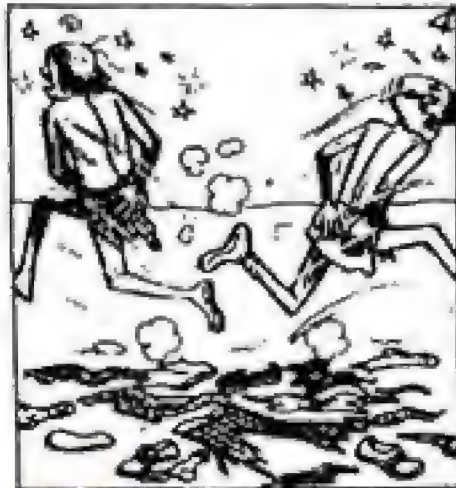
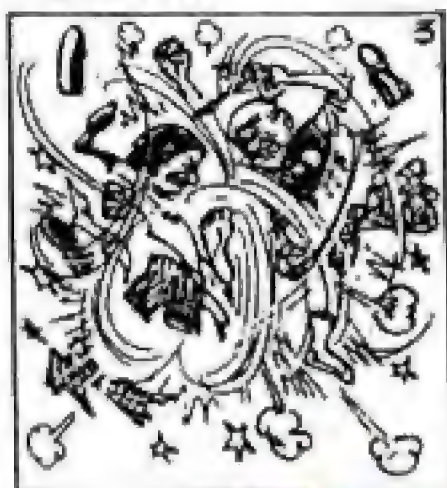
ĐÁNH TÀN



QUÁ DÀI



NÀT HẾT



CÀNG



CƯỚP GIỮA



TÊ HƠN



BẠN NGÀY





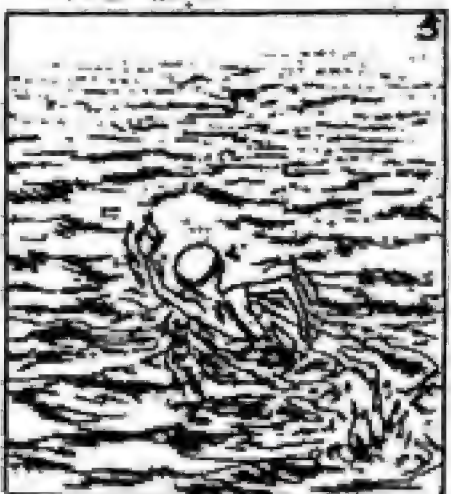
MỘT ĐI KHÔNG



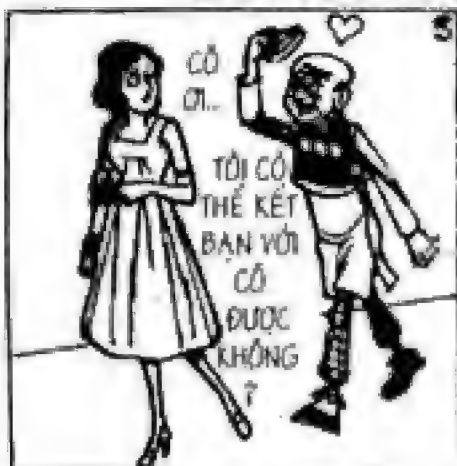
LỘN



TRỞ LẠI



BỎI RA MA



QUÉT NHÀ RA RÁC



KINH DI



CÂN SỰ



CÂU CHUYỆN



YÊN TỊNH



MUA GIẤY



MẶC



NÓNG



KẸ NỎ



QUẢ



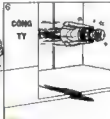
KHẮC TÍNH



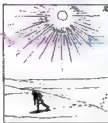
TỰ GÂY PHIỀN PHỨC



KẾT LUẬN CUỐI CÙNG



KHÔNG THỂ THỰC HIỆN



ĐỔ TỘI CHO NGƯỜI KHÁC



ĐÁP LỄ QUÁ MỨC



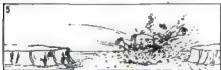
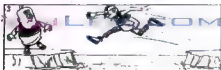
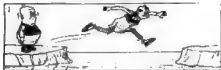
TUYỆT CHIÊU BẮT CUỘP



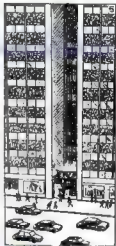
ĐỌC BẢO ĐIỀU



KHAM KHÔNG NỔI



CỦA HƯƠNG HỎA



ĐỪNG LÀ NHƯ VẬY



LỖ NUỐT RỎI



MƯỜN ĐƯỜNG ĐI TẮT



XE CHẠY BẰNG NĂNG LƯỢNG MẶT TRỜI



HAO CÔNG PHÍ SỨC



40 NĂM SAU...



BĂNG LỘN



LUYỆN TẬP QUÁ MỨC



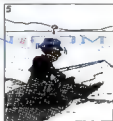
UỐNG TRỘM



HOANG TƯỚNG



HIỂM HỌA SAU LƯNG



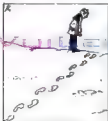
LÀM TO



HẬU QUẢ CỦA SỰ ĐÙA GIỖN



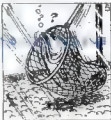
THÌ RA LÀ VẬY



SÀO NGƯỜI
HAY NHẢY
XUỐNG ĐÓ THÌ
ĐI CÓ MỘT
CHÂN VẬY ?



VỖ BÉO



GÀN MỤC THÌ ĐEN



THAY ĐỔI ĐẦU ĐỀ



CƯỜI NGỰA NGƯỢC



KHÔNG NHÃM NHỎ



SỰ TIẾN HÓA CỦA ĐỘNG VẬT



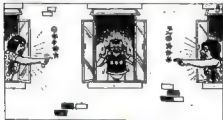
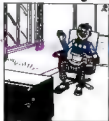
ĐẾN TRỄ



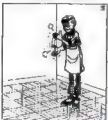
THÂN MÌNH LO CHƯA XONG



GIỐNG NHƯ TRONG PHIM



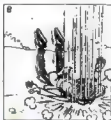
MÌNH LÀM MÌNH CHỊU



NĂM MƠ GIỮA BAN NGÀY



SỐ TRỜI ĐÃ ĐỊNH



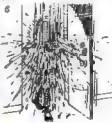
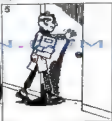
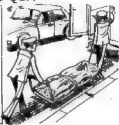
SAU MÀN TRÌNH DIỄN



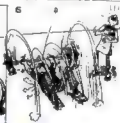
ĂN CHẶN



HẬU QUẢ



DÙNG SỨC QUÁ NHIỀU



CĂN HỘ TIỆN NGHI



NHƯ VẬY MỚI ĐỒNG ĐỀU



NAI SÚT MỎNG - CHỖ LÈ LUỘI



GÂY ỒNG



ĐẬP LUNG ÔNG



TƯỚNG LẦM



CƠ HỘI TRẢ THÙ



KHÔNG ĐÚNG LÚC



HẾT BIẾT



ĂN THUA MÌNH GAN



XE HƠI TRONG MÙA MƯA

MÌNH HẸN VỚI
XÁ XE LÚC 5
GIỜ. CHẾT...
TRỜI MƯA



...ANH THẬT ĐUNG ĐÀO,
VỀ RỒI MƯA LỚN
QUÁ!



MÌNH
CHƯA
ĐÁY MÙA
MÈ...



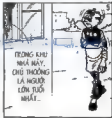
MƯA TANH RỒI, NHƯNG TRONG
HẸ TOÀN LÁ MỘC



HÈ HÈ, TÀI
MƯA LỚN
QUÁ!



Ở BẦU THÌ TRÒN, Ở ỐNG THÌ DÀI



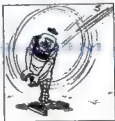
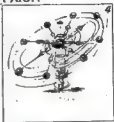
KHÔNG THỂ DỰA VÀO PHỤ NỮ



BẦY GIỜ TIN CHƯA ?



NÉM TA XÍCH



TẠI CON CHỖ



CĂN LỘN



CHÓ XÌN



DAY CHÓ



MỘT ĐI KHÔNG TRỞ LẠI



KHỎI THUỐC KỶ LẠ



CON CHÓ CỦA CHỦ THƯỜNG



KHÔNG NHƯ Ý MUỐN



NGƯỜI TRONG CẢNH



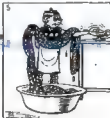
COI CHỪNG CHÓ DỮ



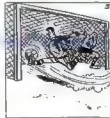
NHẦM LẦN



GIÚP MỘT TAY



THÌ RA LÀ VẬY



ĂN NÓI XẺNG BẬ



THÁNG SAU CHÚNG TÔI LẮM BẮM CƯỜI. ỒNG CỎ.



CỦA BỎ ÁO NÀY LỚN QUÁ.



2 ĐỘ ĐỒ CỬA MÀO ĐẸP XẺNG 7

ĐỘ NÀY ĐẸP LẮM!



5 BỎ LỚN THÌ MỚI TỐT... THÁNG SAU THÌ BỤNG CỎ CÔNG TÔI LÊN KỂ.



3 4 CỎ TỐT THẾ NÀY... HỒ BẮT ĐẾN CỎ CỎ THE DỪNG TÔI BA LẦN LẦN.



TƯỜNG THUẬT LẠI



LÒNG TỰ ÀI



HƠI BỊ LÂU



NHÀ PHÊ BÌNH



XÂM NHẬP THỰC TẾ



NÓI THẬT LÒNG



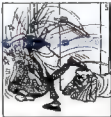
CÁCH TRÀ THÙ HAY NHẤT



VẬT THAY THẾ



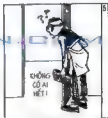
LỘ TẮT



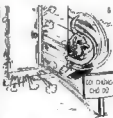
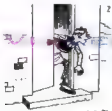
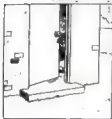
QUÁ XẤU HỔ



KẸ CHIẾM NGỒI



NHIỆM VỤ KHÓ KHĂN



HƠI BỊ DỢ



2



3



6



PHÙ HỢP VỚI CHUYÊN MÔN



CHƯA TỐI SỔ



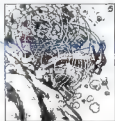
VĂN Ở PHÍA TRONG SONG SẮT



DÙNG SỨC QUÁ MẠNH



RỐI NÚI



THẾ GIỚI TRỘM CUỘP 1



THẾ GIỚI TRỘM CƯỚP 2



PHÙ HỢP VỚI HOÀN CẢNH



THƯỚC TÂY VÀ THƯỚC TÀU



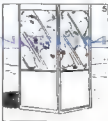
CHÓ GIỮ NHÀ



NGUY TRANG



CHỖ THAY ĐỒ TUYỆT VỜI



CHỈ THIẾU MỘT CHÚT



BỊ PHÁT GIÁC



CHỈ BIẾT



NGOÀI DỰ ĐOÁN



ĐỪNG NHÌN



BÉ MÀ KHÔNG BÉ



KHÔNG CẦN

ANH THƯỜNG TÌM GUA
CON CHỖ CỦA TÔI ĐƯỢC
ĐƯỢC MỘT TÊN TRÒN.



CẨM NHÂM



XEM NỮA



KHÔNG NHƯ Ý MUỐN



THÊU HOA



TRUYỀN HÌNH HAI MẶT



TRÊN MẶT



TỔNG VỆ SINH



ĐƯỢC



VŨ KHÍ TẠI CHỖ



THÀNH MẮT



CHỈNH



MỘT MÀN ANH CỎ
MỘT BỨC TRANH ĐƯỢC
TRƯỞNG Ở PHÒNG THIỀN
LÂM HẢI



VẮNG THAU



ĐÀNH CHỊU THUA



LẶN LẶN



KHÔNG BIẾT LÀM SAO



CỨU NHẦM NGƯỜI



BẢN TÊN CHỈ ĐƯỜNG



NGHỆT



PHÁT TƯỢNG



MŨI

3

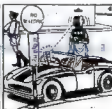
À IT SẠO ANH CHỈ CÓ MỘT LỖ MŨI?
KA KHỎA THỜI?

4

TÔI ĐI NGHỆT MŨI!



HỌA VÔ ĐƠN CHỈ



VĂN



ĐANG ĐỜI



NHƯ CŨ



HẬU QUẢ CỦA NẠN BỐT XÉN VẬT LIỆU



KHÔNG



TRỜI MƯA ĐẤT CHIU



QUAN TÂM

YÊN TÂM ĐI!

3



ĐÃM

4



NẠN SỮA ĐƯỜNG



MỘNG



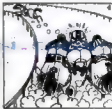
NGÀN CÂN TREO SỢI TÓC



DU



NGỰA ĐẾN TRƯỚC NGƯỜI ĐẾN SAU



CHẲNG GIÚP



TRÙNG HỢP



ĐƯỢC GÌ



ĐÓ NGƯỜI GỖ 1 CỬ TẾ TẾ



VẼ TRANH ĐUA NGỰA



TRẢ



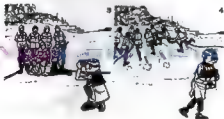
TRẬN ĐẤU QUYẾT LIỆT



ĐỪA



CHỤP HÌNH LÀM BẰNG

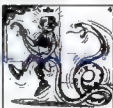


MẮT ANH CHỈ BỊ VIÊM NHÉ,
NHỎ THUỐC NHỎ MẮT THÌ
SẼ KHỎI THÔI.

MỜ MỜ



TÌNH THẾ CẤP BÁCH



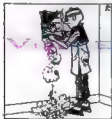
ẢO ẢO



PHÁT HIỆN KHÙNG



LO TRƯỚC KHÔNG LO SAU



QUẦN TỬ DÙNG RĂNG



TỰ VẼ



TỰ MÌNH HƯNG CHIU



LÀM CHUYỆN KHÔNG ĐẦU

PHIÊU TÍNH TÊN
ĐÂY A!

1



2

ĐỂ TÔI TRÁ MÃ!
TÔI TRÁ MÃ!
TÔI TRÁ MÃ!



CẢM ƠN
QUÝ KHÁCH!

3



TÔI TRÁ MÃ...

4



5



6

CỦ CÔNG LẠI RỒI CHA!
BA NGƯỜI MỖI NGƯỜI
PHẢI TRÁ LÃ...

Thư cáo lỗi cùng bạn đọc thân mến!

Vì lý do đặc biệt, Tam Qui truyện xin tạm ngừng. Để đáp lại thịnh tình của bạn đọc, NXB Trẻ xin tặng số lượng trang truyện của Chú Thông thay cho truyện Tam Qui. Mong bạn đọc thông cảm và lượng thứ.

Ban BT NXB Trẻ

Mời các bạn đến đọc:



Giá: 9.000 đ